

多么希望中国江河也能有这些项目，可以造福那里的老百姓，
中国需要太多这样的工程项目。——梁思成

Democracy On The March

民主与大坝

美国田纳西河流域管理局实录

〔美〕大卫·利连索尔 著 徐仲航 译



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS



TVA: Democracy On The March

民主与大坝

美国田纳西河流域管理局实录

[美] 大卫·利连索尔 著

徐仲航 译



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

民主与大坝：美国田纳西河流域管理局实录 / (美) 利连索尔 (Lilienthal, D.E.) 著；徐仲航译. —上海：上海社会科学院出版社，2016

ISBN 978-7-5520-1144-9

I. ①民… II. ①利… ②徐… III. ①田纳西流域管理局—史料
IV. ①F471.269

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 043421 号

民主与大坝：美国田纳西河流域管理局实录

著 者：〔美〕大卫·利连索尔

译 者：徐仲航

责任编辑：唐云松

出 版 人：缪宏才

出版发行：上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> Email: sassp@sass.org.cn

印 刷：上海新文印刷厂

开 本：890×1240 毫米 1/32 开

印 张：8.25

插 页：7

字 数：160 千字

版 次：2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-1144-9/F·341

定价：39.80 元

版权所有 翻印必究



本书作者大卫·利连索尔，也被称为“TVA 先生”



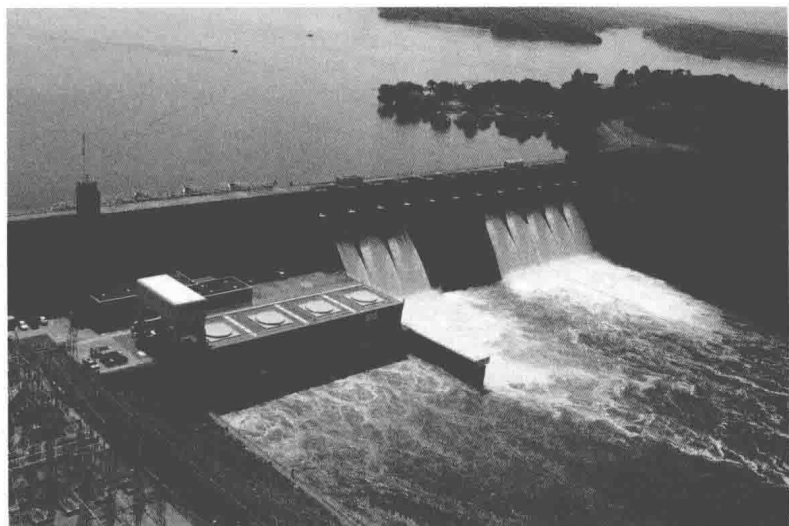
TVA 第一届董事会成员，摄于 1933 年。从左至右依次为：哈考特·摩根（Harcourt Morgan）、阿瑟·摩根（Arthur Morgan）、大卫·利连索尔



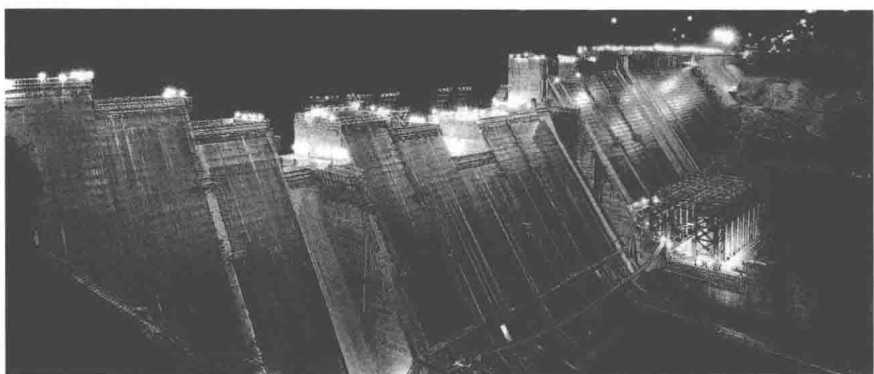
1933 年 5 月 18 日，罗斯福总统正在签署《田纳西河流域法案》



道格拉斯大坝建设工地



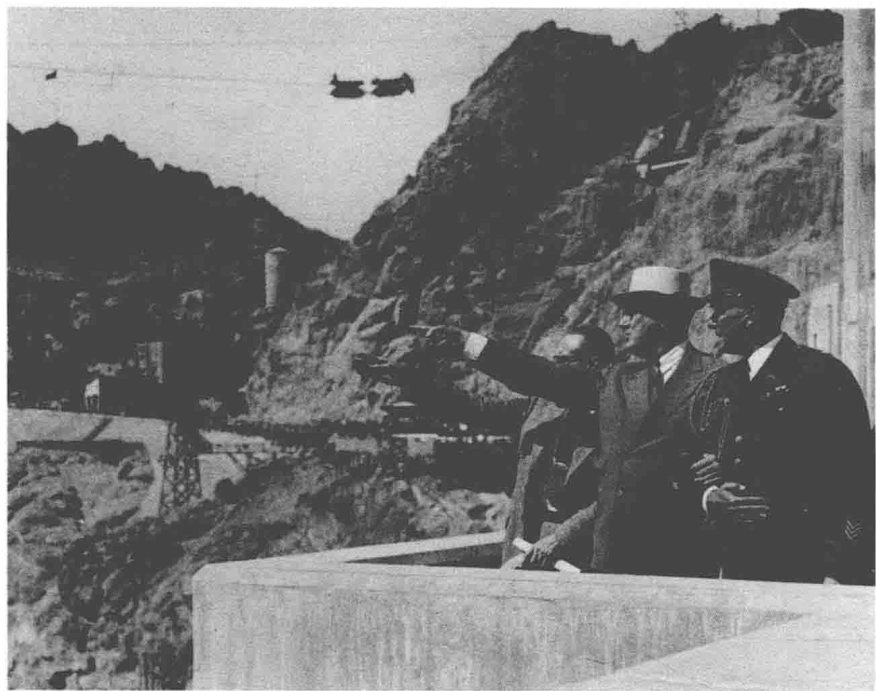
竣工后的道格拉斯大坝



夜幕中在建的诺里斯大坝



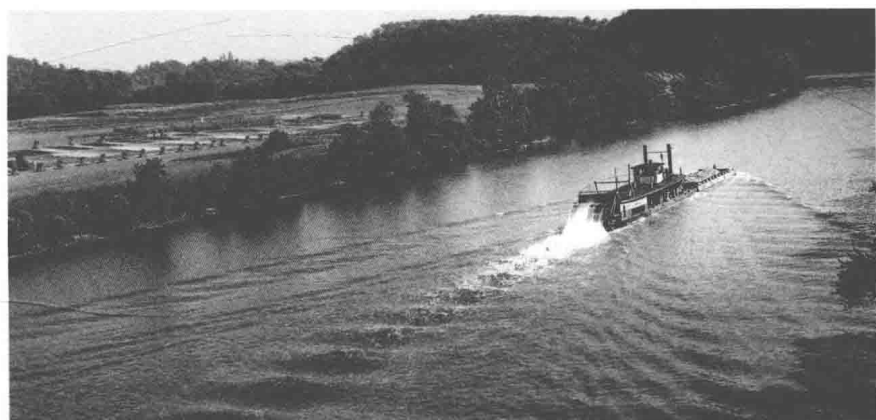
竣工于1936年的诺里斯大坝。它是TVA的一个试点项目，其建造和管理成为TVA大坝项目的一个典范



罗斯福视察博尔德大坝建设工作



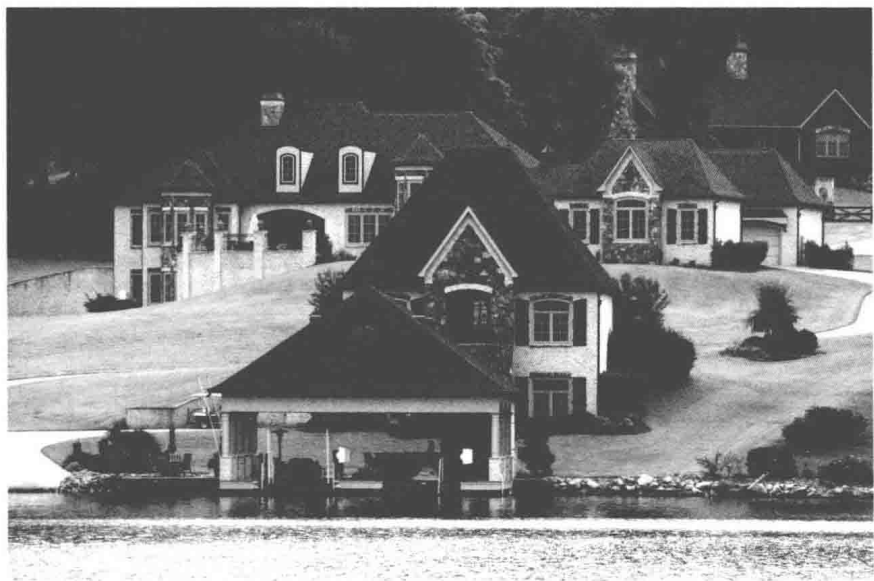
建坝前，洪水肆虐



大坝建成后，航运畅通



待迁移的库区居民



如今的田纳西河畔民居

出版弁言

二战期间，美国不仅向盟国援助军事武器和各种物资，还输送书籍。美国也向中国提供了许多书籍（包括赠送版权，提供翻译资助），这本书正是其中之一。

罗斯福“新政”将美国拉出经济大萧条的泥潭，为赢得反法西斯战争积蓄了强大的物质力量。“新政”的核心是政府投资兴建大型公共工程，以拉动各行业的发展。罗斯福签署《田纳西河流域法案》，设立田纳西河流域管理局（Tennessee Valley Authority, TVA），大举拦河造坝，兴修水利工程，是“新政”的重要举措之一。田纳西河流域的水利工程是“新政”最显耀的亮点，是体现美国优越性的样板工程，引得很多有大河水患的国家争相参观、仿效。直到现在，田纳西河流域治理作为大型公共工程的经典案例被列入教科书中，也时常出现在招考公务员的试卷中。

抗战时期，国民政府西迁重庆，三峡水道是出入的要津。孙中山先生建设三峡、开发水利的遗愿，成了迫切的呼唤。1943年底，国民政府资源委员会邀请美国水利工程权威萨凡奇考察三峡，1944年10月萨凡奇提交了《扬子江三峡计划初步报

2 民主与大坝

告》，这是一份三峡建设的蓝图，当时非常轰动。国民政府原则上同意了三峡工程的建设计划，同时选派了水利工程人员到美国参观学习，田纳西河流域水利工程是考察的重点，考察者无不钦羡。梁思成参观后感慨道：中国需要几百个这样的水利工程。黄万里也曾在这里实习过数月。

本书恰好于1944年在美国出版。作者利连索尔（David E. Lilienthal）毕业于哈佛法学院，从1933年起主政田纳西河流域管理局十余年，1946年被委任为美国原子能委员会主席，是蜚声世界的公共行政专家。本书详细记叙了田纳西河流域治理的全过程，蕴含丰富的心得与经验，是公共行政学的经典，数十年来不断再版。

美国政府资助翻译此书，译者徐仲航却是一位中共地下党员、杰出的情报工作者。徐仲航领导一个潜伏在国民党高层的情报小组，成员有著名的红色间谍华明之沈安娜夫妇。徐仲航于1942年秋被军统逮捕，关押在重庆渣滓洞，他经受住了严刑拷打，没有屈服变节，1944年被组织营救出来。不清楚徐仲航如何获得翻译这本书的机会，可能是他的上级阎宝航介绍的。徐仲航翻译这本书，应该是怀有这样一个愿景：终有一天能像治理田纳西河流域那样建设三峡，制服水患，造福人民——这是一个超越党派斗争的共同愿景，区别在于谁能实现，如何实现。

1946年，徐仲航的中译本由重庆商务印书馆出版，立刻受到读者欢迎。尽管当时复员回迁，抗战方休内战又起，百业凋敝，此书仍然多次重版，还列入中学生文库。虽然战火使得三

峡建设的蓝图无法实现，但很多人把这个愿景存留在心底深处，以待海晏河清之世。

这本书的英文名是 *TVA: Democracy on the March*（《民主在前进》），徐仲航意译为《民主与设计》，体现了当时知识界普遍的认知：理想的社会是民主制度加计划经济。时隔 70 年后启蒙编译所重版此书，书名更改为《民主与大坝：美国田纳西河流域管理局实录》。

田纳西河流域管理局（TVA）是世界上第一个流域管理机构，对田纳西河流域的开发和管理取得了辉煌的成就，改变了田纳西河流域贫穷落后的面貌，TVA 管理模式为各国竞相仿效。但是，TVA“集权与统一”的管理模式，与美国的联邦体制不合，争议不休，因此该模式在美国并没有得到推广，随着弊端不断显露，已有废止《田纳西河流域法案》的呼吁。

译者当时生活困顿，境况非常险恶，能完成此书的翻译已属不易；而且译者意译程度较大，译名与语言风格与现今有不小的差异，译文难免存在一些问题，对此我们尽可能做了校订。启蒙编译所放弃自己已有的译本，下功夫校订重版徐仲航的中译本，有向其致敬的心意。

汪 宇
7 月 15 日

目 录

中文版序（张申府）／1

序（大卫·利连索尔）／1

第一章 一个流域——一千个流域／1

第二章 使河流为人民工作／9

第三章 120 亿精灵／19

第四章 土地生出新生命／28

第五章 人民的红利／38

第六章 新方法旧任务／50

第七章 天衣无缝：土地、水与人的统一体／63

第八章 共同的目标／70

第九章 基层民主：民享和民治／80

第十章 人类能量的释放／96

第十一章 实业家的决定／111

2 民主与大坝

- 第十二章 专家与人民 / 124
- 第十三章 开放的政府 / 131
- 第十四章 分权：权力遥控的解药 / 146
- 第十五章 分权制度的支持者 / 160
- 第十六章 现代工具与现代工作 / 175
- 第十七章 “政治”是什么？ / 187
- 第十八章 计划与设计者 / 200
- 第十九章 TVA 与世界重建 / 212
- 第二十章 TVA 在海外 / 227
- 译名对照表 / 236

第一章 一个流域——一千个流域

本书是在美国一条最大的河流——田纳西河流域中写成的。它所写的就是这条河流，这块洼谷，这中间的农田土壤，这山坡上的白色的橡树与松林，这流域的山中所埋藏着的矿产；写的就是关于灌溉这地方田野的暴雨，雨水汇流而成的小川，以至这些小川汇成的这条大河。此外，本书描写了这片洼谷区域的人民，在这块土地上工作的人——制铝工人、轧棉工人，以及站在百货店柜台后面的商人，以及那些照管纺锤和接线头的女工，那些教小孩的学校女教师。

这是一个大变革的故事。自从国会责成田纳西河流域管理局（以下简称 TVA）接手开发此区域以来，10 年之中都有怎样的经过，这就是一篇说明。它是这样的一篇故事：一条变化无常的河流，现在就像通达可爱的湖泊的项链了；人民享用它，依赖它生活，一年四季商船通行，企业受其滋养。这故事所讲的，就是从前那些非但无益而且为害的河流，怎样地由于管理而日夜工作着发电，减轻人们做苦工的负担。这故事讲的是因为年代久远而寸草不生的田地，现在变成富有生机、绿叶满野